



Ticha

Traducción de un testamento de San Pedro el Alto, 1697

Translation of Testament from San Pedro el Alto, 1697

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General de la Nación, México

COLLECCIÓN

Tierras

NÚMERO DE ETIQUETA

Volumen 310, Exp 2, 1714-1718, Oaxaca

FECHA

6 de abril 1715

PUEBLO

Oaxaca de Juárez

PÁGINA

64r-65r

PERSONAJES PRINCIPALES

María Bárbula (testadora)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General de la Nación, Mexico

COLLECTION

Tierras

CALL NUMBER

Volumen 310, Exp 2, 1714-1718, Oaxaca

DATE

April 6 1715

TOWN (SHORT)

Oaxaca de Juárez

PAGE

64r-65r

PRIMARY PARTIES

María Bárbula (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:11 PM EST

Transcripción

Transcription

64r-1 Jesus María y Joseph, en el nombre de ñro señor Jesu Christo el hi[
64r-2 de díos que murió en la cruz por salbar a nosotros pecado[
64r-3 del mundo. Yo me llamo maria barbula en quinze dias
64r-4 del mes de Mayo del 1697 años se me acaba la vida deste mu[
64r-5 Yo la enferma Creo en un solo dios que son de las tres
64r-6 personas. Creo las palabras de dios ñro señor y los Arti[
64r-7 de la feey las siete sacramentos y los dies manda[
64r-8 palabras de dios ñro señor y sinco manda[
64r-9 que Manda La santa Madre yglecía a si mes[
64r-10 Creo todas las mas Pabras de dios ñro señor y las qua[
64r-11 oraciones de nra [nuestra] Señora La birgen [virgen] Santa Maria.
64r-12 en todo el tiempo que bibi [vivi] en el mundo y no mas es[
64r-13 palabras que yo digo Ante díos nro [nuestro] Señor =Ytten
64r-14 Mando yo la enferma una missa [misa] por mi alma oyo
64r-15 el fiscal mis palabras =Ytten 3 pesos por la missa [misa] de
64r-16 bixilia [vigilia], 2 reales por la tierra sagrada =Ytten 2 re[
64r-17 por la campana y no mas la limosna que yo di[
64r-18 Ante dios nro [nuestro] Señor como berdad [verdad] oyo el fiscal mis
64r-19 palabras, yo la enferma y oyeron otras muchas personas
64r-20 mis palabras = Ytten el solar que fue de mi padre
64r-21 Lucas demolina conforme esta se la dejoin las manos
64r-22 de mi hijo Acostantino, de la cruz y a su hijo pasqual
64r-23 y Juan conforme esta dho solar se la dejoin en las manos
64r-24 de mi hijo = Ytten el solar que esta arriba que me
64r-25 dejoin mi hermano Pablo demolina y se la dejoin en las manos
64r-26 de mi hijo Pedro demolina conforme esta la
64r-27 cassa y el solar lo mantenga = Ytten que los tierras de
64r-28 mi desendencia que fue del difunto mi abuelo qu(e?)(edge cutoff)
64r-29 estan en San Andres y como se mencionaran aora
64r-30 que es la tierra nonbrado quinaa quegooloo = Y la
64r-31 tierra nonbrado quinaa queetila = Y la tierra nonbra[
64r-32 quinaa quego huilee = Y la tierra nonbrado que[
64r-33 loohuij = Y la tierra nonbrado quinaa techel(a or o)(edge cutoff)
64r-34 y la tierra nonbrado quinaa quegonij = Y la tierra
64r-35 nonbrado quinaa quegolocho = Y la tierra nonbra-
64r-36 do quina ro(?) = Y la tierra nonbrado quinaat
64r-37 ldy a = Y la tierra nonbrado quinaalobeca =
64v-1 y la tierra nonbrado quinaa que lo tedo Y la tierra
64v-2 nonbrado quinaa quegolo yaga = Y la tierra non
64v-3 brado quinaa que lo (yl?) oo hu a a = Y la tierra nonbra
64v-4 do quinaa que lo yoo hu(?) a = Y la tierra nonbrado qu
64v-5 naalachiyalana – Y la tierra nonbrado quinaalachi
64v-6 La qzto – Y la tierra nonbrado quinaa quego ti huini
64v-7 quexo hichiña que es en el llano arenal Itten lija (?)
64v-8 ti]erras de la desendencia que fue del difunto mi a[
64v-9 a]buelo que estan en este pueblo de San Pedro el al[

64v-10 al]to como yre yo contando aora Y la tierra nonbrado
 64v-11 quinaa lachi saquee – Y la tierra nonbrado qui
 64v-12 naa sego – Y la tierra nonbrado quinaa satolaga
 64v-13 dhas tierras dhas tierras nos costaron dineros que
 64v-14 son de nosotros=ytten que las tierras que me costa-
 64v-15 -ron dinero que estan en San Bizente queba con
 64v-16 LSP dhas tiearos me la bendio el defunto don miguel de la
 64v-17 Cruz conpro mi abuelo, fatuian demolina= ytten
 64v-18 la tierra nonbrado quinaa xogee = y la tierra
 64v-19 nonbrado quinaa que goyala, y no mas las tierras
 64v-20 que me dio mi hermana = y la tierra nonbrado qui[naa]
 64v-21 sali la qui = y la tierra nonbrado quinaasego
 64v-22 quiaa= y no mas estas dhas teirras son de mi Madre
 64v-23 ynes maria = y la tierra nonbrado quinaa su huii--
 64v-24 y la tierra nonbrado quinaa qzlazee = y no mas estas
 64v-25 teirras se la dejo en las manos de los dos mis hijos cos[tantino]
 64v-26 y pedro de molina oyerin los testigos pe[dro]
 64v-27 Hernandez francoLuis Pedro de Morales estos tres
 64v-28 oyerin a mi el enfermo mis palabras y tambien
 64v-29 el fiscal Marcos Copes y Thomas Gomes fiscal costantino
 64v-30 lopes Hle.todas estas Palabras oiyo Luis basques
 64v-31 escribano, y la tierra nonbrado qui..sui... que
 64v-32 alli es el lindero y la tierra nonbrado quinaaqui
 64v-33 = alli es el lindero que lo manotenga mi hi[jo]
 64v-34 por zer de mi abuelo quien primero lo conpro y no
 64v-35mas estas palabras se acabo mi testamdo. Luis basqu(ez)
 64v-36 escribano Rui la limosna de una missa canta(da)
 65r-1 fray Joseph de Sabedra Rui una missa rezada Rui una
 65r-2 [mi]ssa rezada Rui una misa rezada fray Matias
 65r-3 Con cuerda con su original que ha bien y fielmente sacado
 65r-4 y traducido del ydioma zapoteco al castellano y si lo surojuo
 65r-5 por dios nso senior y la señal de la Santa Cruz en duida (de unida?)
 65r-6 forma y es tho en esta dha ziudad de Ante q valle de
 65r-7 oaxaca a seis dias del mes de Abril del mill setesien[tos]
 65r-8 y quinze años =
 65r-9 Thomas Gomez